
НЕМЕЦКО-РУССКИЙ МЕТАЛЛУРГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

СОСТАВИЛ
А. И. ВАХРАМЕЕВ

под редакцией проф. А. А. РЫБАРЖ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ТЕХНИКО-ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА ◇ 1950 ◇ ЛЕНИНГРАД

Редактор Л. Н. Кондратов.

Техн. редактор С. Н. Ахланов.

Подписано к печати 1.VII 1960 г. Бумага 84×109²/₁₆. 5,625 бум. л. 18,45 печ. л.
26,91 уч.-изд. л. 59 543 тип. зп. в печ. л. Т-05114. Тираж 5000 экз.
Цена книги 3 руб. 40 коп. Переплёт 2 руб. Заказ № 1599.

4-я типография им. Евг. Соколовой Главполиграфиздата при Совете Министров СССР
Ленинград, Измайловский пр., 29.

DEUTSCH-RUSSISCHES METALLURGISCHES WÖRTERBUCH

Von
A. I. WACHRAMEYEFF

Herausgegeben von Prof., Dipl. Ing. A. A. RYBAŘ

STAATSVERLAG
FÜR TECHNISCH-THEORETISCHE LITERATUR
MOSKAU ◇ 1950 ◇ LENINGRAD

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий словарь содержит около 20 000 немецких терминов с переводами, относящихся к следующим областям: руды железа и цветных металлов; огнеупорные материалы и флюсы; обогащение; производство чугуна; производство железа и стали; производство цветных металлов и сплавов; прокатное производство, термическая обработка; металлография; литейное дело;ковка, штамповка, сварка.

В словарь включены также термины по деталям машин, электро-технике, теплотехнике, химии и др., наиболее часто встречающиеся в металлургической литературе.

Словарь рассчитан как пособие для инженерно-технических и научных работников, переводчиков технической литературы, а также студентов и аспирантов высших учебных заведений.

Все немецкие термины расположены в алфавитном порядке. В отношении алфавита в приравнивается к ss; ä, ö, ü — к а, о, и. Немецкие термины, состоящие из имени существительного и прилагательного, располагаются в словаре, как правило, по имени существительному. Например, термин *nichtrostender Stahl* помещён в словаре на букву S в виде *Stahl m, nichtrostender* — нержавеющая сталь.

В этом и аналогичных случаях запятая, стоящая после краткого обозначения рода, означает, что нормальный порядок слов в термине должен быть обратным указанному.

Составитель и редакция отдают себе отчёт в том, что настоящий словарь, как первое издание, может быть не свободен от ряда недостатков и особенно пропусков. Поэтому все замечания лиц, пользующихся словарём, будут приняты с благодарностью.

Пожелания и замечания следует направлять по адресу: Москва, Орликов пер., 3. Государственное издательство технико-теоретической литературы, Редакции словарей.

Москва, 1950 г.

СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ

<i>бессем.</i> — бессемеровский процесс	<i>см.</i> — смотри
<i>горн.</i> — горное дело	<i>флот.</i> — флотация
<i>дом.</i> — доменное производство	<i>хим.</i> — химия
<i>кор.</i> — защита от коррозии	<i>цв. мет.</i> — цветная металлургия
<i>лит.</i> — литейное дело	<i>эл.</i> — электротехника, электричество
<i>март.</i> — мартеновское производство	<i>электромет.</i> — электрометаллургия
<i>мин.</i> — минералогия	<i>ѣ</i> — ния существительное женского рода
<i>обог.</i> — обогащение полезных ископаемых	<i>т</i> — ния существительное мужского рода
<i>прок.</i> — прокатное производство	<i>п</i> — ния существительное среднего рода
<i>рентгеног.</i> — рентгенография	<i>pl</i> — множественное число
<i>св.</i> — сварка	

А

Abänderung *f* модификация, изменение; переделка.

abarbeiten, sich изнашиваться.

abätzen вытравливать.

Abbau *m* 1. демонтаж, разборка; 2. подземная выработка; (горная) разработка, выемка (жил, пластов); 3. расщепление (*хим.*), упрощение (молекулы).

Abbaubetrieb *m* выемка, разработка (*горн.*).

abbauen 1. демонтировать, разбирать; 2. производить разработку, добывать; вынимать (*горн.*).

Abbauhammer *m* отбойный молоток.

Abbauverfahren *n* метод горных разработок.

abbeizen травить.

Abbeizen *n* травление, декапировка.

Abbeizmittel *n* реактив для травления, травильный раствор.

abbersten трескаться.

Abbiegemaschine *f* машина для загиба листов, гибочная машина.

Abbiegen *n* загибание; отгибание.

Abbiegungswinkel *m* угол сгиба.

Abbildung *f* рисунок, фигура, изображение; проекция.

abbimsen очищать пемзой.

Abbinden *n* схватывание (цемента).

Abbindhammer *m* ковочный молот.

Abbindung *f* 1. схватывание (цемента); 2. химическое соединение; образование химического соединения.

abblasen производить пескоструйную очистку, производить обдувку (отливок).

Abblasen *n* обдувка; продувка котла; спуск (пара); выпуск (газа).

abblättern отслаиваться.

Abblättern *n* отслаивание.

abbllicken тускнеть; «отбликовать» (серебро).

Abbrand *m* 1. угар; окалина; потеря при обжиге; 2. окисление (*цв. мет.*); окисленная плёнка металла; 3. обгорание; горение.

Abbrand *m*, **chemischer** остатки при обжиге (руды); химические остатки от обжига.

abbrausen охлаждать, обрызгивать, обдувать.

abbrechen демонтировать.

Abbrechen *n* des **Blasens** прекращение дутья.

Abbremsen *n* торможение.

Abrennbarekeit *f* горючесть, воспламеняемость.

abrennen сжигать; выжигать, обжигать; обгорать, выгорать.

Abrennschweißung *f* сварка в стык оплавлением.

Abbruch *m* разборка, слом; размыв; обвал.

abbrüchig 1. ломкий; 2. покатый.

abbürsten очищать (щёткой).

Abdampf *m* мятый пар, отработанный пар.

abdampfen выпаривать.

Abdampfen *n* выпаривание.

Abdampfung *f* выпаривание.
abdarren высушивать, сушить.
Abdeckung *f* перекрытие, покрытие, обкладка.
abdestillieren перегонять.
abdichten уплотнять, сгущать, выпаривать.
Abdichtung *f* уплотнение; прокладка; набивка.
Abdraht *m* стружка, опилки (металлические).
abdrehen 1. отвёртывать; 2. обтачивать.
Abdruck *m* оттиск, отпечаток.
Abdruckversuch *m* гидравлическое испытание.
Abdunsten *n* испарение.
Abfall *m* 1. отбросы, отходы, брак; хвосты (*обог.*); отвал; 2. перепад; падение.
Abfälle *m pl* отбросы, отходы, брак, скрап; хвосты (*обог.*).
Abfalleisen *n* железный скрап, лом старого железа.
Abfallerzeugnis *n* брак; отходы, отбросы.
Abfallkohle *f* угольная мелочь.
Abfallkoks *m* коксовая мелочь; коксовые высевки, коксовый мусор.
Abfallprodukt *n* побочный продукт, отходы.
Abfallstück *n* бракованное изделие.
Abfallverwertung *f* утилизация отбросов.
abfassen снимать фаску, скашивать.
abfeilen опиливать (напильником).
abfetten обезжиривать, очищать от жира.
abfiedeln удалять пену.
abflammen обжигать (песочные формы) (*цв. мет.*).
Abflammen *n* обжиг (песочных форм) (*цв. мет.*).
Abfluß *m* 1. слив, сток, истечение; 2. утечка; 3. рудная мелочь (*обог.*).
Abflußrinne *f* сливной жёлоб.
Abflußrohr *n* сливная труба, выпускная или спускная труба.
abformen формовать, отформовать.

Abfuhrrollgang *m* отводящий рольганг (*прок.*).
Abgang *m* угар, отход, отброс.
Abgänge *m pl* хвосты (*обог.*).
Abgarung *f* прекращение дразнения (*цв. мет.*).
Abgas *n* отработанный газ, отходящий газ, колошниковый газ (*дом.*).
Abgasexhaustor *m* эксгаустер для отходящих газов.
Abgaskanal *m* дымоход; газоотводный канал.
Abgasrohrleitung *f* трубопровод для отходящих газов.
Abgassammelkanal *m* коллектор для отходящих газов.
Abgastemperatur *f* температура отходящих газов.
Abgasverlust *m* потеря тепла с отходящими газами.
Abgasvorwärmer *m* экономайзер.
Abgaswärme *f* тепло отходящих газов.
Abgaszug *m* дымовой канал, дымоход.
abgekürzt усеченный, укороченный.
abgelöscht гашёный, тушёный.
abgesättigt насыщенный.
Abgeschäumtes *n* шлак на поверхности расплавленной ванны; пенка (*цв. мет.*); наиболее бедная часть концентрата из отсадочных машин (*обог.*).
abgeschmolzen оплавленный.
abgeschniffen усеченный, притуплённый.
abgestumpft притуплённый, тупой; усеченный.
abgetrept ступенчатый.
abgießen разливать, лить, отливать; сивать, сцеживать.
Abgießen *n* 1. разливка; 2. сливание.
abgießen, fallend разливать сверху.
abgießen, stehend разливать вертикально.
abgießen, steigend лить под давлением, разливать сифоном.
abgießen, waagrecht разливать горизонтально.

Abgießung *f* см. Abgießen.

abgleichen сглаживать, выравнивать.

abgraten снимать заусенцы.

Abgratgesenk *n* штамп для обрезки заусенцев.

Abgratpresse *f* пресс для обрезки заусенцев.

Abguß *m* разливка; отливка; литьё; слив.

abhämmern обстукивать молотком; выколачивать.

Abhämmern *n* выколачивание, выбивание.

Abhebeformmaschine *f* формовочная машина с подъёмной плитой (*лит.*).

Abhebeformmaschine *f* mit Druckluftaushebung формовочная машина с пневматическим подъёмником.

Abhebeformmaschine *f* mit Druckluftpressung формовочная машина, работающая пневматикой.

Abhebeformmaschine *f* mit Handhebelpressung формовочная машина, работающая вручную.

Abhebeformmaschine *f* mit Handstampfung формовочная машина с ручным уплотнением.

Abhebeformmaschine *f* mit Wendplatte формовочная машина с подъёмной плитой.

Abhebekolben *m* подъёмный поршень (формовочной машины).

Abhebemaschine *f* формовочная машина с подъёмом на штифтах.

Abhebevorrichtung *f* подъёмное приспособление.

Abhitze *f* отходящее тепло, отрабатанное тепло.

Abhitzekessel *m* паровой котёл, работающий на отходящих газах.

Abhitzeverwertung *f* утилизация отходящего тепла.

abkanten загибать кромку; кантовать; скашивать, срезать.

Abkantmaschine *f* кромкозагибочный станок; кантовальный станок.

Abkantpresse *f* кромкозагибочный пресс.

Abklopfapparat *m* приспособление для обстукивания моделей (*лит.*).

abklopfen обстукивать (*лит.*).

Abklopfen *n* обстукивание (*лит.*).

Abklopfvorrichtung *f* приспособление для обстукивания моделей (*лит.*).

abkratzen соскабливать.

Abkröpfung *f* выгиб, изгиб; выемка.

abkrusten удалять корку.

abkühlen охлаждать.

Abkühler *m* холодильник.

Abkühlung *f* охлаждение.

Abkühlung *f*, oberflächliche. поверхностное охлаждение.

Abkühlungsfläche *f* охлаждающая поверхность.

Abkühlungsgemisch *n* охлаждающая смесь.

Abkühlungsgeschwindigkeit *f* скорость охлаждения при закалке, скорость охлаждения.

Abkühlungsgeschwindigkeit *f*, kritische критическая скорость охлаждения.

Abkühlungskurve *f* кривая охлаждения, диаграмма охлаждения.

Abkühlungsspalte *f* трещина при охлаждении.

Abkühlungsspannung *f* деформация при охлаждении.

Abkühlungszeit *f* продолжительность охлаждения.

abkürzen укорачивать.

Abkürzung *f* укорачивание.

Abkürzungsverfahren *n* ускоренный способ.

abladen разгружать.

ablageren 1. выдерживать, вылеживать; 2. отлагаться, наслаиваться, осаждаться; 3. залегать; 4. стареть (о металлах).

Ablagerung *f* 1. выдержка, вылеживание; 2. старение (металла); 3. отложение, наслаивание, осаждение; 4. залежание (*горн.*).

Ablagerungsgebiet *n* площадь или район отложения (горн.).

ablangen резать в размер.

Ablauf *m* спуск, выпуск, сток.

ablassen 1. спускать, выпускать; 2. отпускать (сталь).

Ablassen *n* 1. выпуск, спуск; откачка; 2. отпуск (стали).

Ablaufofen *m* печь для отпуска.

Ablauföffnung *f* выпускное отверстие.

Ablaufrinne *f* спускной лоток.

Ablaufrohr *n* спускная труба, отводная труба.

Ablaufventil *n* выпускной клапан.

Ablaufvorrichtung *f* разгрузочное устройство.

Ablauf *m* отвод, сток, жёлоб, слив.

Ablaufen *n* стекание.

Ablaufrinne *f* сточный жёлоб.

Ablaufrohr *n* спускная труба, выпускная труба, отводящая труба.

Ablauftrichter *m* разгрузочная воронка.

ablaugen выщелачивать.

abläutern очищать, мыть, промывать (руды).

Abläutern *n* очищение; промывка; осветление.

Abläuterung *f* см. Abläutern.

ablehren калибровать.

ableiten отводить.

Ableiter *m* проводник.

Ableitung *f* отвод (газа); ответвление (трубы).

Ablenkung *f* отклонение, уклонение.

Ablesegenauigkeit *f* точность отсчёта.

Ablesegerät *n* индикатор.

ablesen отсчитывать.

Ablesevorrichtung *f* приспособление для отсчёта.

Ablesung *f* отсчёт.

Ablieferungstermin *m* срок сдачи.

ablöschen тушить (кокс), гасить (известь).

Ablöschen *n* тушение (кокса), гашение (извести).

Ablösen *n* отставание, отделение; съём.

Abluftkanal *m* вытяжной канал.

Abluftöffnung *f* вытяжное отверстие.

Abluftsauger *m* вытяжной вентилятор.

Abmaß *n* допуск размер, измерение.

abmeißeln выдалбливать, вырубать, обрубать зубилом.

Abmessung *f* размер, калибр; измерение.

Abnahme *f* 1. уменьшение; 2. обжатие (прок.); 3. приёмка.

Abnahmelehre *f* приёмочный калибр, контрольный калибр.

Abnahmeprobe *f* приёмочное испытание.

Abnahmeprüfung *f* приёмочное испытание по техническим условиям.

Abnahmeschein *m* приёмочный акт.

Abnahmetoleranz *f* контрольный допуск.

Abnahmeversuch *m* приёмочное испытание по техническим условиям.

Abnahmezahl *f* коэффициент обжатия (прок.).

abnehmbar съёмный; уменьшающийся, переходный.

Abnehmboden *m* съёмное днище (конвертера).

Abnutzbarkeit *f* изнашиваемость, износ, срабатываемость.

abnutzen изнашиваться, срабатывать.

Abnutzung *f* износ; использование.

Abnutzung *f*, **verschleiß** абсолютный износ образца.

Abnutzungsfestigkeit *f* сопротивление износу или истиранию.

Abnutzungsfläche *f* поверхность износа.

Abnutzungsgrad *m* степень износа.

Abnutzungsprüfmaschine *f* машина для испытания на износ.

Abnutzungstiefe *f* толщина истирания.

Abnutzungstoleranz *f* допуск на износ.

Abnutzungswiderstand *m* сопротивление износу.

abplatten сплющивать.

abplattung *f* сплюсженность, сплющивание, сжатие.

abplatzen откалываться; раскалываться.

abprallen отражать.

abrauchen испарять.

abrecken вытягивать, растягивать.

Abreibbarkeit *f* истираемость.

Abreiben *n* притирка (кирпичей).

Abreibung *f* износ, истирание.

Abreibungsprüfmaschine *f* машина для испытания на истирание.

Abreinigung *f* очистка.

Abreißen *m* обрыв; отрыв.

Abreißform *f* конфигурация отрыва.

abrichten выправлять.

Abrieb *m* пылеобразные частицы, образующиеся при трении.

Abritten *n* «слёзки» (поверхностный дефект на листовой стали после оцинкования).

Abrollverfahren *n* метод обкатки.

Abrosten *n* коррозия, ржавление.

Abrosten *n* обжиг, обжигание.

Abrostung *f* коррозия, ржавление.

Abrostung *f* обжиг, обжигание.

abrunden закруглять, округлять.

Abrundung *f* округление, закругление.

Abrundungshalbmesser *m* радиус закругления.

abrüsten демонтировать.

Abrüstung *f* разборка, демонтаж.

Absatz *m* 1. уступ; заплочка; обрызг; выточка, заточка; 2. осадок.

absaugen отсасывать, вытягивать (воздух).

Absaugen *n* высасывание, отсасывание.

Absauger *m* эксгаустер.

Absaugevorrichtung *f* эксгаустер.

abschalten отключать, выключать, разъединять.

Abschaltung *f* выключение, разъединение.

Abschätzung *f* оценка, калькуляция, составление сметы.

Abschaum *m* пена, шлак.

abschäumen скачивать шлак или пену, снимать шлак или пену.

Abschäumung *f* скачивание, сгребание или выпуск или счерпывание шлака (пены).

Abscheidbarkeit *f* осаждаемость, отделяемость.

abscheiden выделять, осаждать, очищать; удалять (газы).

Abscheider *m* сепаратор, уловитель, отделитель, очиститель (обог.); отстойник, ловушка.

Abscheider *m*, **elektromagnetischer** электромагнитный сепаратор (обог.).

Abscheidung *f* выделение, осаждение; очищение; разделение.

Abscheidungsmitte *n* осадитель.

Abscheren *n* срез.

Abscherfestigkeit *f* сопротивление сдвигу (срезу), прочность на срез.

Abscherfläche *f* плоскость среза, сдвига.

Abscherung *f* сдвиг, срез.

Abscherungsfestigkeit *f* см. **Abscherfestigkeit**.

Abscherungsquerschnitt *m* поперечное сечение среза, площадь среза.

Abscherungsriß *m* трещина при срезе, трещина при резании.

Abscherversuch *m* испытание на срез, испытание резанием.

Abscheuerung *f* очистка трением.

Abschichtung *f* расслоение, расслаивание.

abschlacken скачивать шлак, спускать шлак.

Abschlacken *n* скачивание или выпуск шлака, удаление шлака.

Abschlacköffnung *f* шлаковая лётка.

Abschlackung *f* см. **Abschlacken**.

Abschlag *m* выпуск (металла); обогащение (руды).

Abschläge *m* *pl* сорта, на которые разделяются руды (при обогащении).

Abschlagkasten *m* разъемная или откидная опока (лит.).

abschlämmen промывать (руды), отмучивать.

Abschlämmen *n* очистка от шлама, грязи, ила, отмучивание.

Abschlämmung *f* отмученное вещество.

Abschleifapparat *m* машина для испытания на истирание.

Abschleiffestigkeit *f* износостойкость.

Abschleifung *f* истирание.

Abschleifversuch *m* испытание на истирание.

Abschleudern *n* центрифугирование.

Abschliff *m* шлиф.

Abschluß *m* затвор, задвижка.

Abschluß *m*, **hydraulischer** [wasser-dichter] гидравлический затвор (водонепроницаемый).

Abschluß *m*, **luftdichter** воздухо-непроницаемый затвор.

abschmelzen плавить, выплавлять, расплавлять; оплавлять (*св.*).

Abschmelzen *n* 1. выплавка, плавка, расплавление, плавление; оплавление (*св.*); 2. жидкий металл, расплавленный металл.

Abschmelzgeschwindigkeit *f* коэффициент наплавки (*св.*).

Abschmelzschweißung *f* сварка оплавлением.

Abschmelzschweißverfahren *n* метод сварки оплавлением.

Abschmelzstumpfschweißung *f* стыковая контактная сварка (торцевая сварка).

Abschmelzzeit *f* время расплавления.

abschmirlen шлифовать или обрабатывать наждаком.

abschneiden отрезать, обрезать.

Abschnitt *m* отрезок, участок, обресток; сегмент; сечение.

Abschnittsilber *n* веркблей (*цв. мет.*).

abschöpfen отрезать (прибыльную часть слитка).

abschöpfen удалять или скачивать (пену, шлак).

Abschopfschere *f* ножницы для отрезки (прибыльной части слитка).

abschrägen скашивать, заострять.

Abschrägung *f* скашивание, скос.

Abschrägungswinkel *m* угол скоса кромок (*св.*).

abschrauben отвинчивать.

Abschreckalterung *f* старение после закалки.

Abschreckbad *n* закалочная ванна.

Abschreckbiegeprobe *f* испытание на изгиб закалённого образца.

abschrecken закаливать.

Abschrecken *n* закалка

Abschrecken *n* in Wasser закалка в воде.

Abschreckform *f* кокиль.

Abschreckgeschwindigkeit *f* скорость охлаждения при закалке, скорость охлаждения.

Abschreckhärtung *f* твердение (упрочнение) при закалке.

Abschreckmittel *n* охладитель, закалочная ванна, закалочная среда.

Abschreckplättchen *n* жеребейка (*лит.*).

Abschreckplatte *f* холодильная плита (*лит.*).

Abschreckpunkt *m* температура закалки.

Abschreckspannung *f* деформация при закалке.

Abschrecktemperatur *f* температура закалки.

Abschrecktiefe *f* глубина закалки.

Abschreckung *f* закалка.

Abschreckungsbad *n* закалочная ванна.

Abschreckwirkung *f* влияние охлаждения при закалке, влияние закалки.

Abschröter *m* зубило.

Abschruppen *n* 1. обдирка, обработка начерно; 2. отслаивание.

abschwächen размягчать, ослаблять.

Abschwächung *f* размягчение, ослабление.

abschwefeln обессеривать, удалять серу, десульфировать.

Abschwefelung *f* обессеривание, десульфурация.

Abschwemmen *n* отмучивание; промывание.

Abschwinden *n* усадка (металла) (*цв. мет.*).

abselgern отсейгировать.

absenken понижать; погружать; опускать.

Absenken *n* понижение; погружение, опускание.

Absenkformmaschine *f* формовочная машина с опускающейся плитой.

Absenkung *f* понижение; погружение, опускание.

absetzbar съёмный.

Absetzbehälter *m* уплотнитель, сгуститель (*обог.*), отстойник.

absetzen 1. отстаивать, сгущать, уплотнять, осаждать, выделять; 2. отступать, образовать уступ.

Absetzen *n* сгущение, уплотнение, осажжение, выделение.

Absetztank *m* отстойник.

absieben просеивать, грохотить.

Absiebung *f* грохочение, просеивание.

Absinken *n* опускание, оседание.

Absitzbehälter *m* отстойник.

absitzen отстаивать, осажждать.

Absitzen *n* отстаивание.

Absitzkasten *m* отстойник.

absondern отделять, изолировать; выделять; разъединять.

Absonderung *f* отделение, изоляция; выделение, разъединение.

Absorber *m* абсорбирующее вещество, поглощающее вещество, поглотитель.

Absorbierbarkeit *f* поглощающая или абсорбирующая способность.

absorbieren абсорбировать, поглощать.

Absorbieren *n* абсорбирование, поглощение; всасывание.

Absorption *f* объёмное поглощение, абсорбция.

Absorptionsfähigkeit *f* поглощательная или абсорбционная способность.

absorptionskräftig энергично поглощающий, энергично абсорбирующий.

Absorptionsmittel *n* абсорбирующая среда.

Abspaltung *f* расщепление; раскатывание; отщепление, крекинг (*хим.*); выкрашивание (огнеупоров).

absperren запирать, преграждать, закрывать; выключать; затыкать; отфильтровывать.

Absperrklappe *f* запорный клапан.

Absperrschieber *m* запорный шибер, заслонка, задвижка.

abspitzen заострять.

absplittern откалываться, раскалываться.

Absplitterung *f* раскалывание, откалывание, отщепление.

abstäuben удалять пыль.

abstechbar жидкий (о металле).

Abstechdrehbank *f* подрезной станок, обрешной станок.

Abstechseisen *n* лом для пробивки лётки.

abstechen выпускать (металл из печи), пробивать лётку.

Abstechen *n* выпуск расплавленного металла, шлака.

Abstecherei *f* отделение для резки.

Abstechloch *n* лётка, выпускное отверстие.

Abstechstein *m* стакан (*лит.*).

Abstehenlassen *n* успокоение, выдержка (ванны жидкого металла).

absteifen 1. густеть (о шлаке); 2. придавать жёсткость, укреплять, крепить.

Absteifung *f* 1. сгущение (о шлаке); 2. подпирание, придавание жёсткости; крепление, укрепление.

Abstellen *n* des Windes выключение дутья (*дом.*)

Abstellung *f* прекращение, выключение; останов.

Abstellvorrichtung *f* выключающее или останавливающее приспособление; останов; устройство

- для прекращения действия;
стопорный механизм.
- Abstich** *m* выпуск металла или шлака.
- Abstichbett** *n* литейный двор.
- Abstichbühne** *f* разливочная площадка.
- Absticheisen** *n* 1. лом для разделки лётки; 2. выпускаемый чугун, жидкий чугун.
- Abstichelektrode** *f* электрод для прорезания лётки.
- Abstichgenerator** *m* генератор с водяным затвором.
- Abstichkanal** *m* выпускной жёлоб.
- Abstichloch** *n* лётка, выпускное отверстие; очко, глазок.
- Abstichöffnung** *f* лётка, выпускное отверстие; очко, глазок.
- Abstichpause** *f* период времени между выпусками жидкого металла (*дом.*).
- Abstichpfanne** *f* разливочный ковш (со стопором).
- Abstichprobe** *f* проба жидкого металла.
- Abstichrinne** *f* выпускной жёлоб.
- Abstichschlacke** *f* шлак при выпуске жидкого металла.
- Abstichsohle** *f* уровень выпускного отверстия.
- Abstichspieß** *m* лом для пробивки лётки.
- Abstichstein** *m* стакан (*лит.*).
- Abstreicheisen** *n* скребок для скачивания шлака.
- abstreichen** очищать; снимать или скачивать (шлак).
- Abstreicher** *m* 1. скребок (для скачивания шлака); 2. правило, линейка (*лит.*).
- Abstreichholz** *n* линейка или правило (*лит.*).
- Abstreichlatte** *f* линейка или правило (*лит.*).
- Abstreichlöffel** *m* ложка для счерпывания пены или шлака.
- abstreifen** раздвигать (слиток); считать (окалину).
- Abstreifen** *n* 1. раздвигание (слитков); 2. отслаивание (*прок.*).
- Abstreifer** *m* 1. стриппер; 2. шлакоотделитель.
- Abstreifende** *n* шлакосниматель; скребок.
- Abstreifformmaschine** *f* формовочная машина со съёмной плитой.
- Abstreifkran** *m* стрипперный кран.
- Abstreifplatte** *f* подъёмная плита (формовочной машины).
- Abstrich** *n* абштрих, пена, шлак, старки (*цв. мет.*).
- Abstrichblei** *n* свинцовые старки.
- Abstufung** *f* градация; оттенок; ступенчатость.
- abstumpfen** притуплять.
- Abstumpfung** *f* 1. притупление; усечение, укорочение; 2. нейтрализация, усреднение (*хим.*).
- Abstützung** *f* опора, подпорка.
- Abtausch** *m* обмен.
- Abteilung** *f* отделение; участок.
- Abtreibeapparat** *m* перегонный куб; центрифуга.
- Abtreibeherd** *m* печь для купелирования.
- abtreiben** тройбовать, отделять золото или серебро от свинца; отделять, перегонять; купелировать.
- Abtreiben** *n* купелирование.
- Abtreibeofen** *m* купеляционная печь, печь для купелирования.
- Abtreiber** *m* перегонный куб.
- Abtreibesäule** *f* перегонная колонка.
- Abtreibgefäß** *n* бак для тройбования.
- Abtreibherd** *m* печь для купелирования.
- Abtreibrad** *n* ведущая шестерня.
- Abtriebscheibe** *f* ведущий шкив.
- Abwägen** *n* отвешивание, взвешивание.
- Abwägung** *f* отвешивание, взвешивание; отвешенное вещество, навеска.
- abwalzen** прокатывать.
- abwälzen** огнать, обкатывать.
- Abwälzkurve** *f* кривая качения.
- Abwalztisch** *m* стол для правки (*прок.*).

Abwälzung *f* вальцовка, прокатка.

Abwälzung *f* обкатка, качение.

Abwärme *f* тепло отходящих или выхлопных газов; отработанное или использованное тепло, отходящее тепло.

Abwärmeverwerter *m* рекуператор.

Abwärmeverwertung *f* использование отходящего тепла; утилизация неиспользованного тепла.

Abweichung *f* отклонение; погрешность, расхождение.

Abweichung *f*, **zulässige** допускаемое отклонение.

abwickeln разматывать, сматывать, развёртывать.

Abwicklung *f* размотка, разматывание, сматывание; развитие (дела).

abwiegen взвешивать.

Abwurframpe *f* рампа (коксование).

Abwurfwagen *m* разгрузочная вагонетка, думкар.

Abzapfung *f* сцеживать, сливание.

abzehren раздвигать.

Abzeichen *n* знак, отметка.

Abziehen *n* 1. выпуск (шлака); 2. разделение (слитка); 3. утечка, улетучивание (газа).

Abziehformkasten *m* разъемная или откидная опока.

Abziehlatte *f* правило; шаблон.

Abziehung *f* доводка, правка.

Abzug *m* спуск, выпуск, сток, отвод; тяга; откачка.

Abzüge *m pl* окисная плёнка на расплавленном свинце; плёнки окисла на поверхности расплавленного металла.

Abzugskanal *m* отводной канал, вытяжной канал, спускной канал.

Abzugsöffnung *f* выпускное отверстие.

Abzugsrohr *n* спускная труба, отводная труба.

Abzugsschacht *m* вытяжной канал.

Abzugstein *m* штейн с содержанием 40—50% свинцовой меди.

Abzugsventil *n* выпускной клапан.

Abzugtemperatur *f* температура при выходе или выпуске.

abzundern удалять окалину.

abzweigen ответвлять.

Abzweigrohr *n* патрубок.

Abzweigung *f* ответвление (трубопровода).

Achswelle *f* вал; ось.

Acidität *f* кислотность.

Additionsreaktion *f* реакция соединения.

Aderung *f* прожилки по границам и внутри ферритовых зёрен.

Aderungsbestandteile *m pl* межкристаллическое вещество.

Adhäsion *f* прилипание, пристаивание, сцепление.

adhäsiv клейкий, прилипающий, пристающий.

Adjustage *f* регулирование, настройка; тарирование, выверка.

adjustieren выверять.

Adjustierschraube *f* микрометрический винт; установочный винт.

Adjustierung *f* см. **Adjustage**.

Admission *f* подача, впуск.

Adsorber *m* адсорбирующее вещество.

Adsorbierbarkeit *f* адсорбционная способность.

adsorbieren адсорбировать, поглощать.

Adsorption *f* поверхностное поглощение, адсорбция.

Adsorptionsfähigkeit *f* адсорбирующая или поглощательная способность, способность поглощения.

Aeration *f* аэрирование, аэрация.

affin имеющий сродство (хим.).

affinieren рафинировать, очищать.

Affinierung *f* очищение, рафинирование.

Affinität *f* сродство (хим.).

Altern *m pl* хвосты (обог.).

Agglomeration *f* спекание; агломерация; слёживание.

Agglomeratkuchen *m* агломерат, синтер.

Agglomerieranlage *f* установка для спекания.

agglomerieren спекать, агломерировать.

- Agglomerieren** *n* спекание; агломерирование.
- Agglomerierofen** *m* печь для спекания.
- Agglomerierverfahren** *n* метод спекания.
- Agglutination** *f* слипание, аглютинация.
- Aggregatzustand** *m* агрегатное состояние.
- Agitation** *f* перемешивание.
- Agitationsflotator** *m* флотационная колебательная машина.
- Agitationsmaschine** *f* мешалка (флот.).
- Agitationszelle** *f* секция в флотационном аппарате.
- Akkordstellung** *f* урочное положение.
- Alaun** *m* квасцы.
- alitieren** алитировать.
- Alitieren** *n* алитирование.
- Alitierung** *f* алюминиевое покрытие металла (для жаростойкости).
- Alkaleszenz** *f* щёлочность.
- Alkali** *n* щёлочь.
- Alkali** *n*, **kaustisches** едкая щёлочь.
- alkalibeständig** щёлочупорный.
- Alkalihydroxyd** *n* едкая щёлочь.
- alkalilabil** неустойчивый к щёлочи.
- alkalilöslich** растворимый в щелочах.
- Alkalilösung** *f* щёлочный раствор.
- Alkalimetall** *n* щелочной металл.
- Alkalinität** *f* щёлочность.
- alkalinisch** щелочной.
- Alkalisalz** *n* соль щелочного металла.
- alkalisch** щелочной.
- Alkalität** *f* щёлочность.
- Alligatorquetsche** *f* аллигатор (пудлингование).
- Alligatorschere** *f* аллигаторные пжницы; рычажные ножницы.
- Allotropiegleichgewicht** *n* аллотропическое равновесие.
- allseitig geschweißt** цельносварной.
- Alpa** *m*, *n* альпакс, силумин (алюминиевый сплав с 13% Si).
- Alpha-Eisen** *n* α -железо.
- Alteisen** *n* железный скрап, старое железо.
- Alteisenblech** ржавое листовое железо.
- Altelektrolyt** *m* электролитный медный скрап.
- Altern** *n* старение от наклёпа, механическое старение, дисперсионное твердение.
- alternierend** знакопеременный, чередующийся.
- Alterung** *f* старение от наклёпа, механическое старение, дисперсионное твердение.
- alterungsbeständig** не подвергающийся старению от наклёпа, не поддающийся механическому старению, не проявляющий дисперсионного твердения.
- Alterungsbeständigkeit** *f* сопротивление старению.
- alterungsfrei** не стареющий.
- Alterungsprüfer** *m* машина для испытания на старение.
- Alterungsschutzmittel** *n* средство против старения.
- Alterungsverfahren** *n* процесс старения от наклёпа.
- Alterungsvergütung** *f* повышение качества при старении.
- Alterungsverzögerer** *m* средство против старения.
- Alterungswiderstand** *m* сопротивление старению, поведение при старении.
- Altguß** *m* литейный скрап.
- Altkupfer** *n* медный лом.
- Altmetall** *n* металлический лом.
- Altsand** *m* старая формовочная земля.
- Alumen** *n* квасцы.
- aluminieren** покрывать алюминием.
- Aluminium** *n* алюминий Al.
- Aluminiumband** *n* полосовой алюминий, алюминиевая лента.
- Aluminiumbarren** *m* алюминий в слитках.
- Aluminiumblech** *n* листовой алюминий.
- Aluminiumerz** *n* алюминиевая руда.